

НАУЧИТЕСЬ АВЕСТИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Рамияр Парвез Каранджиа

Руководство для начинающих по письменности,
грамматике и языку зороастрийских священных
текстов

Учебник переведён школой изучения
санскрита Алексея Рыбакова

Версия перевода 0.3 03.03.2023

Оглавление

Вступление	5
I. ЯЗЫК АВЕСТЫ	6
A. История и развитие языка Авесты	6
Описание авестийских текстов	6
Сохранившиеся авестийские тексты	7
Происхождение авестийской письменности	7
Индийский и иранский стили	7
B. Систематическое изучение языка Авесты в Индии	8
Исследование Авесты в Индии.....	8
Анкетиль-Дюперрон.....	8
Господин K.R.Сама	8
Медресе Муллан Фероз и медресе сэра Джамсетджи Джиджибхой.....	9
C. Отличительные черты авестийской письменности	10
1. Алфавит (1)	11
2. Алфавит (2)	13
3. Алфавит (3)	15
4. Алфавит (4)	17
5. Классификация звуков.....	21
6. Орфографические правила расположения букв.....	24
II. Сандхи	26
1. Сандхи гласных	26
A. Диргха сандхи	26
B. Гуна сандхи.....	27
C. Вриддхи сандхи	27
D. Антаргата сандхи	28
2. Сандхи согласных	30
III. Корни и их ступени	33
Ступени гласных звуков (гуна и вриддхи)	35
IV. Существительные	37
Первичные и вторичные существительные	37
1) Первичные существительные.....	37
2) Вторичные существительные	38
V. Прилагательные	39
Степени сравнения прилагательных.....	40
VI. Род	42
VII. Склонение	44

1. Стандартные падежные окончания	44
2. Основы на гласные	46
1. Основы на ऋ мужского рода.....	46
2. Основы на ॠ среднего рода.	47
3. Основы на ॡ мужского рода.	49
4. Основы на ॢ женского рода.....	50
5. Основы на ॣ мужского рода.	52
6. Основы на । женского рода.....	53
7. Основы на ॥ среднего рода.....	53
8. Основы на ० мужского рода.....	54
9. Основы на ॠ женского рода.....	55
10. Основы на ॡ среднего рода.	55
3. Основы на согласные	56
1. Основы мужского рода на ङ(ङ).	56
2. Основы женского рода на ङ(ङ).	57
3. Основы среднего рода на ङ(ङ).	58
4. Основы мужского рода на ङ.....	59
5. Основы женского рода на ङ.....	60
6. Основы среднего рода на ङ(ङ).	61
7. Основы мужского рода на ङ.	62
8. Основы мужского рода на ङ(ङ).	63
9. Основы мужского рода на ङ(ङ).	64
10. Основы среднего рода на ङ(ङ).	65
VIII. Местоимения.....	67
1. Личные местоимения:.....	67
2. Указательные местоимения:	71
3. Относительное местоимение 'кто, который'	71
4. Возвратное местоимение 'сам'	71
5. Вопросительное местоимение: «Кто? Что? Какой?».....	71
6. Местоимённые прилагательные:.....	71
IX. Числительные	73
Количественные числительные.....	73
Порядковые числительные.....	74
X. Глаголы	75
Добавление личных глагольных окончаний	75
1. Десять классов глаголов.....	75

1. Система настоящего времени.	78
1. Настоящее время.....	78
2. Прошедшее время Imperfect	81
3. Повелительное наклонение	83
4. Потенциальное наклонение.....	85
3. Общие времена и наклонения	87
1. Будущее время.....	87
2. Перфект	87
3. Аорист.....	88
4. Прекатив (благословительное наклонение)	90
XI. Причастия.....	92
1. Причастия настоящего времени.....	92
2. Причастия будущего времени	92
3. Причастия от перфектной основы.....	93
4. Причастия прошедшего времени.....	93
XII. Производные глаголы	95
1. Фреквентатив (интенсив).....	95
2. Дезидератив.....	95
3. Деноминатив (отымённый глагол).....	96
4. Каузатив.....	96
5. Инхоатив.....	97
XIII. Несклоняемые слова.....	98
1. Наречия	98
2. Предлоги	99
3. Союзы	99
Энклитические союзы	99
4. Префиксы	100
XIV. Некоторые грамматические правила	101
1. Удвоение.....	101
2. Сложные слова.	103
3. Вставка лишних букв	104
4. Сильные и слабые основы	105
Склонения (основы на согласные):	105
Глаголы:	105
5. Инфинитив.....	106
6. Герундий (отглагольное существительное)	106
XV. ПЕРЕВОД	107

1. Синтаксис — формирование предложений.....	107
2. Перевод с языка Авесты на русский	108
3. Перевод с русского на язык Авесты.	109
4. Образец перевода текста: SROSH BĀJ	111
Разбор и перевод SROSH BĀJ	113

Вступление

Язык Авесты, первоначально древний язык индоиранского происхождения, в настоящее время является языком зороастрийских текстов. В настоящее время это не язык для повседневного общения, и поэтому его называют «мёртвым языком».

Этот начальный учебник предназначен для того, чтобы помочь начинающим изучить авестийскую письменность, познакомиться с языком и основными текстами на нём. Он основан на формате самоучителей, чтобы учащийся мог выучить язык сам с небольшой помощью репетитора. Каждая глава является отдельным уроком. Большинство сносок содержат альтернативные слова или современные версии грамматических терминов. Они предназначены для справки и не являются обязательными для изучения языка.

В конце каждой главы даны упражнения. В конце учебника представлены вопросы для экзамена.

Книга создана на основе грамматических заметок о языке Авесты, предоставленных покойным Дастурджи доктором Хормаздьяром Кайоджи Мирзой (Dasturji Dr. Hormazdyar Kayoji Mirza) своим ученикам. Стиль, содержание и оформление этой книги являются результатом опыта преподавания за последние несколько лет.

Учитывая начальный характер учебника, грамматические правила даются в упрощённых формулировках. Везде, где есть несколько вариантов окончаний, приводится только наиболее часто используемый вариант. Эту книгу можно использовать в качестве справочника для обучения авестийскому письму и грамматике.

Для более подробного изучения авестийской грамматики можно обратиться к «Практической грамматике языка Авесты (A Practical Grammar of the Avesta language)» Каваджи Эдалджи Канги (Kavasji Edalji Kanga) (Бомбей, 1891 г.), «Грамматике Авесты в сравнении с санскритом (An Avesta Grammar in comparison with Sanskrit)» А. В. Уильямса Джексона (A.V. Williams Jackson) (Штутгарт, 1892 г.), «Язык Авесты III. Грамматика языка Авесты (Avestan Language III. The Grammar of Avestan)» Карла Хоффмана (Karl Hoffmann) (Encyclopaedia Iranica III, стр. 35–44) и «Введение в младоавестийский язык (An Introduction to Young Avestan)» П. О. Шервё (P. O. Skjaervo) (онлайн, 2003).

Я благодарен г-ну Ирадж Кабули (Iraj Kabuli) за его ценные предложения по улучшению этой книги. Я надеюсь, что эта книга поможет учащимся ознакомиться с авестийским письмом, грамматикой и языком.

сентябрь 2020 г.

Рамияр Парвез Каранджиа
Дадар, Мумбаи.
ramiyark@gmail.com

I. ЯЗЫК АВЕСТЫ

A. История и развитие языка Авесты

Язык Авесты — один из древнейших из сохранившихся языков индоиранской и индоевропейской языковой семьи. Это мать других иранских языков, таких как древнеперсидского, среднеперсидского, курдского, пушту и осетинского. Авеста возглавляет иранскую ветвь индоиранского языка точно так же, как ведийский язык является источником индийской ветви, в которую входят такие языки, как хиндустани, бенгали и маратхи. Поразительное сходство между санскритом и языком Авесты объясняется их общим происхождением.

Иранскую языковую семью можно проследить следующим образом:

Язык	Период
Гипотетический протоарийский язык (ныне утерян)	Протоарийский
Язык Авесты	Пешдад-Каян
Древнеперсидский	Ахеменидский
Пехлеви надписей	Ашканский и ранний сасанидский
Пехлеви (среднеперсидский), манихейский, бактрийский и др.	Сасанидский
Новоперсидский	Постсасанидский

Другими важными языками индоевропейской семьи являются армянский, балтские (литовский, латышский, древнепрусский), анатолийские (хеттский), кельтские (галльский, кельтиберский, ирландский, шотландский, валлийский), греческие (классический греческий, новогреческий), германские (старосаксонский, современный немецкий, норвежский, исландский), итальянские (латынь).

Описание авестийских текстов

Авестийские тексты были составлены очень давно, когда искусство чтения и письма ещё не было развито должным образом. Они передавались в устной традиции из поколения в поколение с очень древних времен.

Иранские исторические традиции относительно передачи авестийских текстов зафиксированы в пехлевийском тексте **Денкард**¹, на основании которого можно сформулировать краткое описание их передачи.

Согласно этой традиции, одна письменная копия всех авестийских текстов, состоящая из 21 наска (тома), была передана на хранение в царские архивы царя Виштаспа. Каждой из 21 жреческой семьи было поручено запомнить по одному наску, и таким образом наски передавались устно из поколения в поколение. В ахеменидские времена письменные авестийские тексты в царских архивах были уничтожены во время вторжения Александра и завоевания Ирана в 330 г. до н.э. Император Вологез/Валахш I (51–77 гг. н.э.) из парфяно-аршакидской династии (250 г. до н.э. – 226 г. н.э.) предпринял безуспешную попытку собрать 21 авестийский наск.

Сасанидский император Ардашир (Артахшер) I Папакан (226-241 гг. н.э.) поручил своему главному жрецу дастуру Тансару (Тосару) подготовить канонический текст 21 **наска** из разрозненных

¹ Денкард, книга 3, последняя глава, параграфы 1-8, в Sacred Books of the East, EW West, Vol. XXXVII под редакцией Макса Мюллера, введение с. 30-32.

авестийских текстов. Эта работа была завершена при дастуре Адурбаде Махраспандане во время правления императора Шапура II (309-379 н.э.).

Авестийские тексты снова оказались под угрозой, когда арабы вторглись и завоевали Иран в 641 г. н.э. Однако полностью они не были уничтожены. Из 21 авестийского наска 20 просуществовали до IX века. Краткое изложение 19 насков, основанное на их пехлевийских переводах, находится в VIII и IX книгах Денкарда. После IX века большая часть авестийских насков и их переводов на пехлеви были утеряны, в основном из-за крупномасштабной резни и разрушений, учинённых в Иране гуннами Чингиз-ханом и Халагу-ханом в 14 веке, а затем тюрком «Тимуром хромым» в 15 веке.

Сохранившиеся авестийские тексты

Сохранившиеся авестийские тексты можно разделить следующим образом:

1. Ясна (включая Гаты).
2. Виспарад.
3. Видевдад/Вендидад.
4. Хорде Авеста (включая Яшты).
5. Фрагменты некоторых утерянных насков².

Происхождение авестийской письменности

Хотя язык Авесты является старейшим из известных иранских языков, ещё до пророка Заратуштры, у него не было собственной письменности, и он передавался устно из поколения в поколение. Существует предание, что копии авестийских текстов были записаны и помещены в царские архивы во времена Каянидов и Ахеменидов. Однако не известно, какая именно письменность тогда для этого использовалась. Возможно, они были написаны примитивными местными письменами того времени, использовавшимися для записи шахских записей и указов.

Судя по литературным и археологическим источникам, попытки зафиксировать авестийскую письменность предпринимались в парфянский период, в письменности того времени. Однако эта попытка не увенчалась успехом. Авестийская письменность в том виде, в котором она используется сегодня, была разработана в сасанидский период во время правления Шапура II и изменялась до времён Хосрова II Парвиза (590-628 гг. н.э.). Эта письменность, известная как **Дин Дабире**, «письменность для религиозных (целей)», является письменностью, с помощью которой мы сегодня пишем на языке Авесты.

Индийский и иранский стили

Есть небольшая разница в том, как некоторые буквы авестийского письма записывались писцами в Иране и Индии. Иранские писцы писали орнаментально, с большим размахом и закруглениями на конце. Индийские писцы использовали прямые линии. В русском переводе данного учебника использован шрифт Noto Sans Avestan.

² Фрагменты сохранились в комментариях, данных в пехлевийских переводах, колофонах рукописей, авестийско-пехлевийском фраханге и некоторых пехлевийских произведениях, таких как Неранжестан.

В. Систематическое изучение языка Авесты в Индии

Исследование Авесты в Индии

В Индии в XVIII и большей части XIX веков изучение авестийских текстов осуществлялось традиционными средствами перевода текстов на основе пехлеви, новоперсидского и санскритского языков, тем более что переводы авестийских текстов были доступны на этих языках. К этой традиционной школе принадлежали переводчики авестийского и пехлевийского языков, такие как Дастур Эдулджи Санджана, Дастурджи Эрачджи Сорабджи Мехерджи Рана, Дастур Муллан Фирозе и Дастур Аспандиарджи Рабади.

Анкетиль-Дюперрон

Французский лингвист Абрахам Гиацинт Анкетиль-Дюперрон из Парижа нашёл фрагменты Авесты и решил узнать больше об этом языке. В 1758 году он отправился в Индию с Британской Ост-Индской компанией. Его поиски наставника привели его в Сурат к зороастрийскому священнику дастуру Дарабу Кумана (также известному как Da`d Dāru Kumana), где он оставался до 1761 года. Кумана обучил Анкетиле основам языка Авесты с помощью пехлеви, персидского и санскрита.

В 1771 году Анкетиль-Дюперрон опубликовал во Франции, получивший признание критиков, первый связный перевод Авесты, названный Зенд-Авестой, который включал сохранившиеся тексты с ритуальными инструкциями и личными наблюдениями над обычаями и ритуалами парсов, а также перевод пехлевийского Бундахишна. Эти переводы открыли путь для научных исследований авестийского языка и зороастрийской религии в Европе.

В Европе авестийская грамматика была перестроена с помощью грамматики санскрита. Вот почему мы видим несколько санскритских терминов, таких как *гуна*, *сандхи* и *вриддхи*, в авестийской грамматике.

Господин К.Р.Кама

Г-н Хуршедджи Рустамджи Кама (1831-1909), известный учёный-востоковед, социальный реформатор и педагог, отправился в Европу между 1855 и 1859 годами, где изучал язык Авесты систематически, научно и филологически, а также применение грамматических правил и филологию древних иранских языков под руководством выдающихся востоковедов, таких как профессор Юлиус фон Моль во Франции и профессор Жюль Оппер и доктор Фридрих Шпигель в Германии.

Вернувшись из Европы, г-н К.Р.Кама ввёл систематическое и научное изучение языка Авесты в Индии. В 1861 году он начал частные занятия в своей резиденции в Форте, чтобы на научной основе преподавать язык Авесты и пехлеви небольшой группе, состоящей в основном из священников-парсов.

Его первая группа студентов читается как индийский «Кто есть кто» в индоиранской филологии прошлого века. Это: Ervad Tehmurasp Dinshaji Anklesaria, Ervad Edulji Kersasji Antia, Ervad Sheriarji Dadabhai Bharucha, Ervad Kavasji Edulji Kanga, Ervad Khurshedji Minocherji Kateli и Ervad Jamshedji Dadabhai Nadirshah.

Среди учеников К. Р. Кама вклад в изучение авестийского языка внесли особенно Эрвад Кавасджи Канга и в меньшей степени Эр. Шериярджи Бхаруча. Остальные учёные

Учебник переведён школой изучения санскрита Алексея Рыбакова <http://sanskrt.org>

специализировались на изучении языка пехлеви, среднеперсидской письменности и прочих персидских исследованиях.

Медресе Муллан Фероз и медресе сэра Джамсетджи Джиджибхой

В 1854 году в медресе Муллан Фероз было открыто преподавание иранских языков. Образование велось традиционным образом без упора на филологию. Медресе сэра Джамсетджи Джиджибхой Зартости было основано 4 марта 1863 года, чтобы помочь в изучении индоиранских языков, особенно зенда (Авесты), пехлеви, санскрита и персидского языка, с помощью западного научного метода, помимо традиционного метода. На протяжении последних полутора столетий эти два института распространяли индоиранские исследования в Индии. В 1963 году эти два медресе объединились в один институт, который функционирует до сих пор.

С. Отличительные черты авестийской письменности

- 1) Авестийское письмо пишется справа налево.
- 2) Необходимо отмечать направление написания и взаимное расположение каждой буквы.
- 3) Один звук может быть представлен более чем одним символом, в зависимости от его расположения в слове.
- 4) Каждому авестийскому символу соответствует эквивалент в транскрипции. Большинство этих символов взяты из английского алфавита, но некоторые взяты из греческого алфавита, а также были введены несколько специальных символов. В общем и целом, для транскрипции была принята система Карла Хоффмана.
- 5) За каждым законченным словом Авесты следует точка • , называемая словоразделителем.
- 6) Три точки *:* используются для обозначения конца предложения. Иногда три маленьких круга, используемые аналогичным образом, обозначают конец абзаца.

1. Алфавит (1)

Авестийская буква	Транскрипция	Произношение
𐬀	<i>a</i>	драка
𐬁	<i>ā</i>	брат
𐬂	<i>i</i>	икота
𐬃	<i>ī</i>	видеть
𐬄	<i>u</i>	утвердить
𐬅	<i>ū</i>	музыка
𐬆	<i>k</i>	КОТ
𐬇	<i>x</i>	ПОХОЖ³
𐬈	<i>χ</i>	поплохело
𐬉 ⁴	<i>x^v</i>	худой
𐬊	<i>g</i>	гора
𐬋	<i>γ⁵</i>	Ghana

В отличие от индийских письменностей, согласные буквы в авестийской письменности не имеют «встроенного» гласного звука и, следовательно, для получения слога недостаточно одной буквы. За согласным должен следовать гласный. Таким образом:

𐬊𐬅	𐬊𐬆	𐬊𐬇	𐬊𐬈	𐬊𐬉	𐬊𐬁
<i>kū</i>	<i>ku</i>	<i>kī</i>	<i>ki</i>	<i>kā</i>	<i>ka</i>

³ В этом и следующих двух словах произношение дано примерно, так как эти звуки не встречаются в русском языке.

⁴ Это сочетание пехлевийских букв х и в.

⁵ Эта транскрипция представляет собой греческую букву *гамма*.

Упражнения:

1. Прочитайте и запишите латиницей:

ॠ	ॡ	ॢ	ॣ	।	॥	०	१	२	३	४	५

2. Запишите авестийской письменностью, произнося вслух:

ga	ga	xi	gā	gā	xā	gu	ki	kū

2. Алфавит (2)

Авестийская буква	Транскрипция	Произношение
𐬵	<i>o</i>	МОЛОКО
𐬶	<i>ō</i>	МОЛОКО
𐬷	<i>e</i>	СОВЕЩАНИЕ
𐬸 ⁶	<i>ē</i>	СИРЕНА
𐬹	<i>ϑ</i> ⁷	bath
𐬺	<i>d</i>	ДОМ
𐬻	<i>δ</i> ⁸	father
𐬼	<i>r</i>	рука
𐬽	<i>f</i>	ФЛОТ
𐬾	<i>b</i>	бобр
𐬿 ⁹	<i>t</i>	ТУПИК
𐭀 ¹⁰	<i>t̃</i>	наст

⁶ Буква используется в качестве конечного гласного в Гатах и в сочетании 𐬷𐬸 *ae*.

⁷ Эта транскрипция представляет собой греческую букву *тета*.

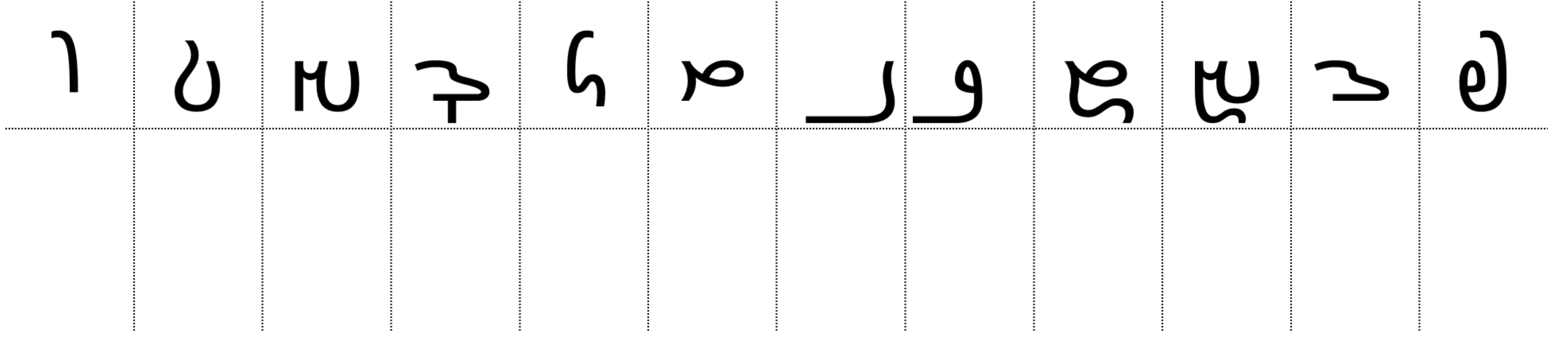
⁸ Эта транскрипция представляет собой греческую букву *дельта*.

⁹ Буква используется в начале и середине слов.

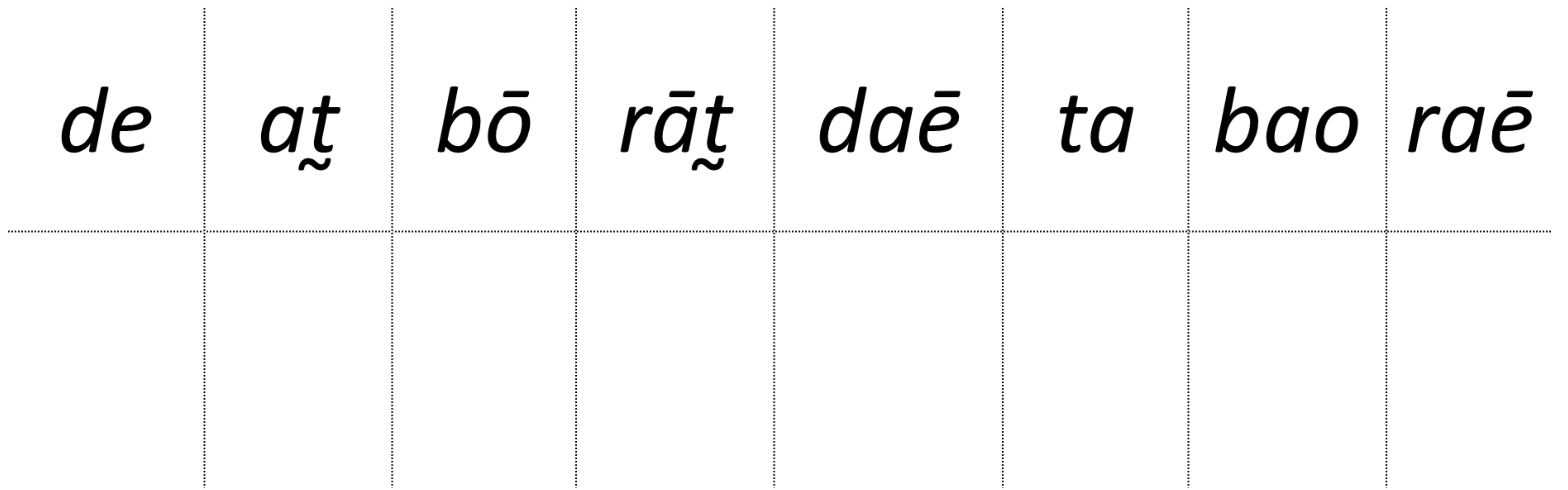
¹⁰ Буква используется в конце слов и перед *g* и *b*.

Упражнения:

1. Прочитайте и запишите латиницей:



2. Запишите авестийской письменностью, произнося вслух:



3. Алфавит (3)

Авестийская буква	Транскрипция	Произношение
ξ ¹¹	ə	часы
ξ ¹²	ā	честно
ξλξ ¹³	arə	бобр
ρ	s	чисто
ϛ	j	jam
ι	n	нога
ϣ ¹⁴	ṇ	цемент
ϔ	m	мода
ϕ	ṅ	song
ϕ ¹⁵	ṅ	wrong hue
ϑ	p	почта
ϑ	h	запах
ϑϛ ¹⁶	v	исп. recibir

¹¹ Обычно заменяет ϛ a, когда за ним следует конечный ϔ m или ι n. Также используется как последний гласный после звука λ r.

¹² Обычно используется в качестве конечного гласного, особенно в Гатах.

¹³ Эта группа из трёх букв рассматривается в Авесте как один звук r.

¹⁴ Используется вместо ι n перед зубным или заднеязычным согласным.

¹⁵ Обычно следует за ϕ i.

¹⁶ Обычно следует за ϕ v или ϑ δ.

Упражнения:

1. Прочитайте и запишите латиницей:

ॠ	ॡ	ॢ	ॣ	।	॥	०	१	२	३	४	५

2. Запишите авестийской письменностью, произнося вслух:

<i>barəṭ</i>	<i>dadāṭ</i>	<i>ahurō</i>	<i>āθra</i>	<i>mananḥ</i>	<i>ahi</i>

3. Запишите латиницей, произнося вслух:

•𐬀𐬀𐬀	•𐬀𐬀𐬀𐬀	•𐬀𐬀𐬀𐬀	•𐬀𐬀𐬀𐬀	•𐬀𐬀𐬀𐬀	•𐬀𐬀𐬀𐬀

4. Алфавит (4)

Авестийская буква	Транскрипция	Произношение
𐬀	ā	аут
𐬁	q	ангар
𐬂 ¹⁷	y (ii)	пой
𐬃 ¹⁸	y	йод
𐬄	s	суп
𐬅 ¹⁹	š	Хорош!
𐬆 ²⁰	ṣ	шуба
𐬇 ²¹	ś	широкий
𐬈	z	зубр
𐬉	ž	жаба
𐬊 ²²	v (uu)	первый
𐬋 ²³	v	ворота

¹⁷ Используется только внутри слова.

¹⁸ Используется только в начале слова.

¹⁹ Используется в конце слов, а также когда за ним следует р с или ъ t.

²⁰ Используется только в начале и середине слова.

²¹ Используется в начале и внутри слова, когда за ним следует звук у.

²² Используется только внутри слова.

²³ Используется только в начале слова.

Упражнения:

1. Запишите латиницей, произнося вслух:

•१२३४•६७८९०१२३४•५६७८•९०१२३४

१२३४५६७८९०१२३४५६७८९०१२३४५६७८९०

••६७८९०१२३४५६७८९०१२३४५६७८९०१२३४५६७८९०

2. Запишите авестийской письменностью, произнося вслух:

yaθā ahū vairyō aθā ratuš ašāṭ ciṭ hacā

vaṅhāuš dazdā manaṅhō śyaοθananəm aṅhāuš mazdāi

xšaθrəmcā ahurāi ā yim drəgubyō dadaṭ vāstāram.

6. Запишите авестийской письменностью, произнося вслух:

kā varəθrəm jā θβā pōi sāṅhā yōi haṅtī

ciθrā mōi dqm ahūmbīš ratūm ciždī

aṭ hōi vohū sraoṣō jaṅtū manaṅhā

mazdā ahmāi yahmāi vaṣī kahmāicī.

5. Классификация звуков

В авестийском алфавите 50 знаков, разделённых на два типа — 15 гласных и 35 согласных. Гласный – это звук, издаваемый при свободном прохождении воздуха через рот. Согласный – это звук, издаваемый при прерывании потока воздуха через рот. Эти звуки делятся на различные группы, как показано ниже:

15 ГЛАСНЫХ

Простые гласные:

Место звукоизвлечения

краткие

долгие

Заднеязычные

ṣ a ṣ ā

(Звуки, возникающие из-за препятствия потоку воздуха в горле.)

Средненёбные

ṣ i ṣ ī

(Звуки, возникающие, когда язык приближается к нёбу.)

Церебральный

ṣ ṣ ṣ ṣ ---

(Звуки, издаваемые перекачиванием языка.)

Губные

ṣ u ṣ ū

(Звуки, издаваемые с округлением губ)

Дифтонги:

Дифтонг — это производные гласный звук, изначально представляющий собой комбинацию двух простых гласных. В Авесте три дифтонга. Каждый звук представлен двумя символами, отличающимися расположением, а не звуком.

ṣ e ṣ ē

ṣ ə ṣ ē

ṣ o ṣ ō

Специальные гласные:

Эти два символа называются специальными, поскольку подобные звуки не встречаются в других родственных языках.

ṣ ā ṣ ā

35 СОГЛАСНЫХ

Классификация	глухой смычный ²⁴	глухой спирант	звонкий смычный	звонкий спирант
Заднеязычные (Звуки, возникающие из-за препятствия потоку воздуха в горле.)	१ <i>k</i>	𑀓 <i>x</i> 𑀔 <i>ḥ</i>	𑀕 <i>g</i>	𑀖 <i>γ</i>
Средненёбные (Звуки, возникающие, когда язык приближается к нёбу.)	𑀗 <i>c</i>	—	𑀘 <i>j</i>	—
Зубные (Звуки, издаваемые перекачиванием языка.)	𑀙 <i>t</i> 𑀚 <i>ṭ</i>	𑀛 <i>ṭh</i>	𑀜 <i>d</i>	𑀝 <i>ḍ</i>
Губные (Звуки, возникающие из-за препятствия потоку воздуха губами.)	𑀞 <i>p</i>	𑀟 <i>f</i>	𑀠 <i>b</i>	—
Назальные (Звуки, издаваемые частично носом.)	𑀡 <i>n</i>	𑀢 <i>ṇ</i>	𑀣 <i>m</i>	𑀤 <i>ṅ</i> 𑀥 <i>ṅh</i>
Сибиланты (шипящий звук, издаваемый языком)	𑀦 <i>s</i>	𑀧 <i>ś</i> 𑀨 <i>ṣ</i>	𑀩 <i>ṣ</i>	𑀪 <i>z</i> 𑀫 <i>ṣh</i>
Полугласные (Согласный звук, который может становиться соответствующим ему гласным.)	𑀬 <i>y (ii)</i> 𑀭 <i>y</i>	𑀮 <i>v (uu)</i> 𑀯 <i>v</i>	𑀰 <i>r</i>	
Придыхание (Звук, издаваемый исключительно выдохом воздуха.)	𑀱 <i>h</i>			
Двугубный (Звук, издаваемый путём затруднения течения воздуха закругленными губами.)	𑀲 <i>ḷ</i>			
Лигатуры²⁵ (Соединённые написания двух авестийских или пехлевийских букв.)	𑀳 <i>št</i>	𑀴 <i>xʷ</i>		

²⁴ Непридыхательные согласные – это те, которые не имеют «встроенного» в них звука придыхания «h». У соответствующего непридыхательному придыхательного согласного есть «встроенный» звук «h».

²⁵ Это не дополнительные звуки, но лишь особое написание двух определённых звуков вместе. Дается здесь, чтоб был весь набор графем в одном месте.

Упражнения:

1. Запишите транскрипцию и фонетические характеристики звука

Буква	Транскрипция	Фонетическая классификация
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		
ए		

2. Перечислите согласные, входящие в указанную группу:

Зубные

Сибиланты

Средненёбные

6. Орфографические правила расположения букв

ॐ	ś	Используется перед буквой ऋ у. Например: ऋद्विष्वक् 'страна'.
ॐ	t	Употребляется в начале и середине слов. Например: ऋतु 'тело'.
ॐ	ṭ	Используется в конце слов или когда за ним следует ऋ k или ऋ b. Например: ऋद्विष्वक् 'тогда', ऋद्विष्वक् 'обучение'. Этот звук заменяет ऋ перед ऋ b или ऋ l в конце слова. Например: ऋद्विष्वक् = ऋ + ऋद्विष्वक्. Звук ऋ часто добавляется после финального согласного ऋ. А также финальный гласный слова после звука ऋ часто заменяется на ऋ. Например: ऋद्विष्वक् 'о создатель!', ऋद्विष्वक् 'о огонь!'.
ॐ	ā	Часто используется в качестве последнего гласного в слове. Например: ऋ 'меня'. Или в сочетании ऋ.
ॐ	ē	Используется в качестве последнего гласного в Гатах в сочетании ऋ.
ॐ	o	В сочетании ऋ.
ॐ	ṅ	Используется вместо ऋ перед заднеязычным или зубным согласным. Например: ऋद्विष्वक् 'большой палец', ऋद्विष्वक् 'Сколько?'.
ॐ	ḥ	Употребляется после ऋ. Например: ऋद्विष्वक् 'страна'.
ॐ	ṅ	Используется после ऋ или ऋ. Например: ऋद्विष्वक् 'своевременный'.
ॐ	ṣ	Используется на конце слова. Например: ऋद्विष्वक् 'гора'. Или перед ऋ или ऋ. Например: ऋद्विष्वक् 'лучший'.
ॐ	ṣ	Употребляется в начале и в середине слов. Например: ऋद्विष्वक् 'заря'.
ॐ	ṣ	Употребляется в начале и в середине слов перед звуком ऋ. Например: ऋद्विष्वक् 'благословенный'.
ॐ	y	Используется только в начале слов.
ॐ	y (ii)	Используется только внутри слов.
ॐ	v	Используется только в начале слов.
ॐ	v (iii)	Используется только внутри слов.

Упражнения:

Исправьте написание:

Неверно	Верно	Неверно	Верно
उदुसुदुदु		उदुसुदुदु	
उदुसुदुदु		उदुसुदुदु	
उदुसुदुदु		उदुसुदुदु	

Исправьте написание:

Неверно	Верно	Неверно	Верно
उदुसुदुदु		उदुसुदुदु	
उदुसुदुदु		उदुसुदुदु	

II. Сандхи

В Авесте существительные, прилагательные, причастия и другие части речи образуются путём прибавления к корням суффиксов. После добавления только суффикса получается основа слова, которую нельзя прямо использовать в предложениях. Прежде чем использовать её в предложении, к ней нужно добавить падежное (или глагольное) окончание. При этом звуки «соприкасаются» и претерпевают изменения, известные как правила сандхи или благозвучия. Таким образом, сандхи представляют собой правила сочетания двух или более гласных или согласных звуков, приводящие к изменению одного или всех этих звуков.

Случаи-исключения, когда правила гласных сандхи не применяются, называются прагрихья. Например: सस्य 'тогда'.

Существуют два типа сандхи:

- 1) Сандхи гласных, когда оба звука – гласные.
- 2) Сандхи согласных, когда оба звука – согласные.

Когда один звук гласный, а другой – согласный, сандхи не применяются и никаких изменений не происходит.

1. Сандхи гласных

Существуют четыре вида сандхи гласных:

- A. Диргха сандхи
- B. Гуна сандхи
- C. Вриддхи сандхи
- D. Антаргата сандхи

- A. Диргха сандхи – это соединение двух одинаковых простых гласных, приводящее к их объединению в один долгий гласный.

$\mathfrak{a} = \mathfrak{a} + \mathfrak{a}$	$\mathfrak{i} = \mathfrak{i} + \mathfrak{i}$	$\mathfrak{u} = \mathfrak{u} + \mathfrak{u}$
$\mathfrak{e} = \mathfrak{e} + \mathfrak{a}$	$\mathfrak{e} = \mathfrak{e} + \mathfrak{i}$	$\mathfrak{e} = \mathfrak{e} + \mathfrak{u}$
$\mathfrak{o} = \mathfrak{a} + \mathfrak{a}$	$\mathfrak{o} = \mathfrak{i} + \mathfrak{i}$	$\mathfrak{o} = \mathfrak{u} + \mathfrak{u}$
$\mathfrak{a} = \mathfrak{a} + \mathfrak{a}$	$\mathfrak{a} = \mathfrak{a} + \mathfrak{i}$	$\mathfrak{a} = \mathfrak{a} + \mathfrak{u}$
$\mathfrak{e} = \mathfrak{e} + \mathfrak{a}$	$\mathfrak{e} = \mathfrak{e} + \mathfrak{i}$	$\mathfrak{e} = \mathfrak{e} + \mathfrak{u}$
$\mathfrak{o} = \mathfrak{o} + \mathfrak{a}$	$\mathfrak{o} = \mathfrak{o} + \mathfrak{i}$	$\mathfrak{o} = \mathfrak{o} + \mathfrak{u}$

Примеры:

'угон' $\mathfrak{a}\mathfrak{i}\mathfrak{a}\mathfrak{a}\mathfrak{u} = \mathfrak{a}\mathfrak{i}\mathfrak{a}\mathfrak{a} + \mathfrak{u}$

'имеющий здоровых коней' $\mathfrak{a}\mathfrak{u}\mathfrak{u}\mathfrak{a}\mathfrak{a}\mathfrak{a}\mathfrak{u} = \mathfrak{a}\mathfrak{u}\mathfrak{u}\mathfrak{a} + \mathfrak{a}\mathfrak{a}\mathfrak{u}$

‘(мы) дали’	$\text{मदस्युः} = \text{मद} + \text{स्युः}$
‘поле’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘лес’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘(я) вылил’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘хорошее слово’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$

В. Гуна сандхи – это соединение гласного म с другим простым гласным.

$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$
$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	

Примеры:

‘ни один , не здесь’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘Nādokht (наск) ²⁶ ’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘проходить’	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$

С. Вриддхи сандхи – это соединение гласного म с другим гласным.

$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$
$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	
$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	
$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	$\text{म} = \text{ः} + \text{म}$	

Примеры:

‘для Мазды’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘для Ахуры’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$
‘приближается’	$\text{मस्युः} = \text{म} + \text{स्युः}$

²⁶ Один из двадцати одного наска. Дословно: «сопровождаемый словом».

Упражнения:

1. Заполните пропуски и определите тип сандхи

1	‘действительно, конечно’	_____	=	स्य + च
2	‘согласующаяся речь’	_____	=	स्य + च
3	‘приближенный’	_____	=	स्य + च
4	‘и женщины’	_____	=	स्य + च
5	‘миру’	_____	=	स्य + च
6	‘стареть’	_____	=	स्य + च
7	‘для Гат’	_____	=	स्य + च
8	‘сказанный’	_____	=	स्य + च

2. Какие правила сандхи относятся к

- a. Одинаковым гласным: _____
- b. Разным гласным: _____

2. Сандхи согласных

Когда два согласных объединяются при образовании слова, первый согласный обычно изменяется в соответствии с определёнными правилами. Это называется сандхи согласных. Вот некоторые из важных правил сандхи согласных:

Правило 1:

Заднеязычный, средненёбный или губной смычный согласный переходит в соответствующий ему спирант, если к нему добавляется ष, य, ळ, ळ, ळ или ष. Если у согласного нет соответствующего ему спиранта, то он переходит в ष.

Примеры:

‘налитый’	मृषुणान्न = मृष + णान्न
‘разделённый; распределённый’	मृषुषु = मृष + षु

Правило 2:

Перед звуком य зубной согласный переходит в звук ष. А перед звуком ष или ष зубной согласный переходит в звук ष.

Примеры:

‘мёртвый’	मृषुण = मृष + ण
‘правда’	मृषुषु = मृष + षु
‘подношение’	मृषुषु = मृष + षु
‘дар’	मृषुषु = मृष + षु

Правило 3:

Перед звуком य звук ष переходит в ष.

Например:

‘злой’	मृषुषु = मृष + षु
--------	-------------------

Правило 4:

Звук ष или ष изменяется в ष, если к нему добавляется звук य.

Например:

‘почитаемый; настроенный’	मृषुषु = मृष + षु
‘спрошенный’	मृषुषु = मृष + षु

Правило 5:

Перед звуком ञ звук ञ переходит в ञ .

Например:

‘(он, она, оно) есть’

$$\text{ञञञ} = \text{ञ} + \text{ञञ}$$

‘НОСИТ’

$$\text{ञञञञ} = \text{ञञ} + \text{ञञञ}$$

Правило 6:

Перед звуком ञ или ञ звук ञ переходит в ञ или ञ .

Например:

‘почитание’

$$\text{ञञञञ} = \text{ञ} + \text{ञञञ}$$

‘устройство’

$$\text{ञञञञ} = \text{ञ} + \text{ञञञ}$$

‘несущий’

$$\text{ञञञञ} = \text{ञ} + \text{ञञञ}$$

Правило 7:

Если звук ञ встречается со звуком ञ , то они вместе сливаются в звук ञ . В этом правиле изменения затрагивают и второй звук, что нетипично.

Например:

‘человек’

$$\text{ञञञञ} = \text{ञञ} + \text{ञञ}$$

‘Фраваши (дух-хранитель)’

$$\text{ञञञञ} = \text{ञ} + \text{ञञञञ}$$

III. Корни и их ступени

Корень — это главная часть слова. От корня образуются разные части речи, такие как существительные, прилагательные, глаголы, причастия и т. д. В Авесте корень всегда односложный, то есть содержит только один простой гласный. Рядом с гласным могут быть согласные, а может и не быть. Число согласных в корне может варьироваться от одного до четырёх.

Корень обозначается знаком √ и после него ставится дефис -. Наличие дефиса указывает на то, что корень не является конечной формой слова, а что к нему должно быть что-то ещё добавлено (суффикс).

Корень сам по себе обычно не используется как слово в предложении. Однако некоторые корни, отмеченные звёздочкой * в следующем списке, могут использоваться непосредственно как существительные:

-लृ√	‘получить; ценить; идти, двигаться’
-लृञ्√	‘нагревать’
-लृञ्√	‘править; сиять’
-लृञ्√	‘работать’
-लृञ्√	‘сжечь; сиять’
-लृञ्√	‘делать’
-लृञ्√	‘хвалить’
-लृञ्√	‘желать’
-लृञ्√	‘спросить, осведомиться’
-लृञ्√	‘рвать’
-लृ√	‘идти, двигаться’
-लृञ्√	‘защищать’
-लृञ्√	‘омываться’
-लृञ्√*	‘дать; знать; создавать’
-लृञ्√*	‘говорить’
-लृञ्√*	‘лгать; причинять боль; обмануть’
-लृञ्√*	‘любить’

-ङ्गुव्*

-ङ्गुव्*

-ङ्गुव्*

‘думать’

‘присоединиться’

‘возвышать’

Упражнение:

Напишите корни:

1 ‘идти, двигаться’

√ _____

2 ‘думать’

√ _____

3 ‘омываться’

√ _____

4 ‘править; сиять’

√ _____

5 ‘возвышать’

√ _____

6 ‘хвалить’

√ _____

7 ‘желать’

√ _____

8 ‘спросить, осведомиться’

√ _____

Ступени гласных звуков (гуна и вриддхи)

Выше мы узнали, что в каждом авестийском корне есть гласный. Этот гласный имеет три ступени: слабую, гуна и вриддхи²⁷. В конкретном слове гласный корня используется в одной из этих ступеней, в зависимости от добавляемого к корню суффикса. Это изменение называется усиление/ослабление корня²⁸. Вот примеры изменения некоторых корней с иллюстрацией изменения разных гласных:

Слабая ступень	Гуна	Вриддхи
𑀢	𑀢	𑀣
𑀣/𑀤	²⁹ 𑀥𑀢	𑀥𑀢
𑀤/𑀥	³⁰ 𑀦𑀢	𑀦𑀢
𑀧𑀧	𑀧𑀢	𑀧𑀢

Примеры:

Слабая ступень	Гуна	Вриддхи	Перевод
𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢𑀣	‘нагревать’
𑀧𑀢	𑀧𑀢	𑀧𑀢	‘думать’
𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢𑀣	‘править’
𑀧𑀢	𑀧𑀢	𑀧𑀢	‘лечь’
𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢𑀣	‘слышать’
𑀧𑀢	𑀧𑀢	𑀧𑀢	‘толочь’
𑀧𑀢	𑀧𑀢	𑀧𑀢	‘нести’
𑀧𑀢𑀣	𑀧𑀢	𑀧𑀢	‘тереть’

²⁷ Также их могут называть слабой, средней и сильной.

²⁸ Это явление в целом называется аблаутом.

²⁹ 𑀥 в Гатах.

³⁰ 𑀦 в Гатах.

Упражнения:

1. Напишите корень в указанной степени:

- | | | | | |
|---|-----------|---------|-----------------|-------|
| 1 | ‘идти’ | вриддхи | √ ६ ५ ८ | _____ |
| 2 | ‘просить’ | гуна | √ ८ ८ १ १ १ १ १ | _____ |
| 3 | ‘любить’ | гуна | √ १ १ १ १ | _____ |
| 4 | ‘хвалить’ | вриддхи | √ ५ ५ ५ ५ | _____ |

2. Перепишите в тетрадь все корни в алфавитном порядке.

3. Напишите гуну и вриддхи формы для корней:

Слабая ступень	Гуна	Вриддхи	Перевод
५ ५ ५	_____	_____	‘тянуть’
१ १ १ १ १ १ १	_____	_____	‘распространять’
५ ५ ५	_____	_____	‘разделять’
५	_____	_____	‘вести’
५ ५	_____	_____	‘говорить’
५ ५	_____	_____	‘питать’
५ ५ ५	_____	_____	‘слышать’
१ १ १ १ १	_____	_____	‘пересекать’

IV. Существительные

Первичные и вторичные существительные

Большинство существительных образуются путём добавления суффиксов непосредственно к корню или к уже образованной с помощью другого суффикса основе. Каждый суффикс используется с определённой степенью корня. Таким образом образуется словарная основа слова. Для её использования в предложении к ней необходимо добавить окончание определённого числа и падежа, это называется склонением. Существительные бывают первичные и вторичные.

- 1) **Первичные существительные.** Они образуются добавлением одного из первичных суффиксов к корню. Примеры таких суффиксов:

	Корень	Суффикс	Существительное	
बभू	‘быть мужественным’	भू	‘мужество’	बभू
प्लव	‘течь’	प्लव	‘поток’	प्लव
पु	‘питать’	पु	‘еда’	पु
पु	‘стареть’	पु	‘время’	पु
पु	‘толочь’	पु	‘время выжимания’ ³¹ (первый гех)	पु
पु	‘бросать’	पु	‘стрела’	पु
पु	‘быть, существовать’	पु	‘существование’	पु
पु	‘вершить правосудие; организовать’	पु	‘правда’	पु

Особые суффиксы существительных: некоторые первичные суффиксы существительных используются для особых целей.

- а. Суффикс पु образует имя деятеля (nomen agentis). Например:

पु	‘налить’	पु	‘совершающий возлияния, первосвященник’	³² पु
पु	‘питать’	पु	‘питающий; отец’	पु

³¹ При добавлении суффикса корень перешёл в степень вриддхи.

³² При добавлении суффикса корень перешёл в степень гуна.

b. Суффикс च्च образует существительное среднего рода, которое не склоняется.
Например:

व्यपञ्चयति	‘распространять’	च्च	‘коврик’	³³ व्यपञ्चयत्त
व्यञ्चयति	‘резать’	च्च	‘оружие’	³⁴ व्यञ्चयत्त

c. Суффикс श्च образует существительное среднего рода. Например:

चिन्तयति	‘думать’	श्च	‘мысль’	चिन्तयत्त
सिध्यति	‘сидеть’	श्च	‘трон’	सिध्यत्त

d. Суффикс श्च образует абстрактное существительное женского рода. Например:

अस्ति	‘быть бессмертным’	श्च	‘бессмертие’	अस्त्यश्च
सर्वत्र	‘весь, всякий’	श्च	‘совершенство’	सर्वत्र्यश्च

2) Вторичные существительные. Когда существительное образуется добавлением вторичного суффикса к уже образованной с помощью другого суффикса основе, это вторичное существительное. Например:

जीवति	‘жизнь; мир; существование’	त्	‘Владыка бытия’	जीवत्यत्
मानवः	‘человек’	त्	‘человечество’	मानव्यत्

³³ Эпентеза.

³⁴ Эпентеза.

V. Прилагательные

Прилагательное в Авесте всегда согласуется в роде, числе и падеже с существительным, к которому оно относится. Есть два основных типа прилагательных – простые и производные.

1. Простые прилагательные. Они образуются непосредственно из корня. Например:

	Корень	Суффикс	Прилагательное	
ꞂꞂ	‘быть красивым’	Ꞃ	‘красивый’	ꞂꞂꞂ
ꞂꞂꞂ	‘быть хорошим’	Ꞃ	‘хороший’	ꞂꞂꞂꞂ или ꞂꞂꞂꞂꞂ
ꞂꞂ	‘спешить’	Ꞃ	‘быстрый’	ꞂꞂꞂ

2. Производные прилагательные: они образуются от существительных путём добавления суффиксов прилагательных, таких как ꞂꞂ, ꞂꞂꞂ, ꞂꞂꞂꞂ, ꞂꞂꞂꞂꞂ, ꞂꞂꞂꞂꞂꞂ или ꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂ. Например:

	Существительное	Суффикс	Прилагательное	
ꞂꞂꞂꞂ	‘кость; материя’	ꞂꞂꞂꞂ	‘материальный, телесный’	ꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂ
ꞂꞂꞂ	‘человек’	ꞂꞂꞂ	‘человечный’	ꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂ
ꞂꞂꞂꞂ	‘смелость’	ꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂ	‘смелый; сильный’	ꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂ
ꞂꞂꞂꞂꞂꞂ	‘грязь, нечистота’	ꞂꞂꞂꞂꞂ	‘грязный, загрязнённый’	ꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂꞂ

Степени сравнения прилагательных

Сравнительная и превосходная степени прилагательных образуются путём прибавления суффиксов к прилагательным. Есть две пары суффиксов. Обычно к прилагательным, оканчивающимся на ज्- и - , добавляется первая пара суффиксов, а к прилагательным, оканчивающимся на - и согласные, — вторая. Очень редко прилагательное может принимать суффиксы из двух разных наборов.

Первая пара суффиксов: сравнительная степень образуется путём добавления к прилагательному суффикса $\text{तम-$, а превосходная степень — $\text{तमिष्ठ-$. Например:

Прилагательное		Сравнительная степень		Превосходная	
ज्ज्वलन्	сильный	तमज्ज्वलन्	более сильный	तमिष्ठज्ज्वलन्	сильнейший
ज्ज्वलन्	энергичный	तमज्ज्वलन् ³⁵	более энергичный	तमिष्ठज्ज्वलन्	самый энергичный
ज्ज्वलन्विजयन्	победоносный	तमज्ज्वलन्विजयन्	более победоносный	$\text{तमिष्ठज्ज्वलन्विजयन्}$	самый победоносный

Вторая пара: сравнительная степень образуется путём добавления $\text{श्रेष्ठ-$, а превосходная степень образуется путём добавления $\text{श्रेष्ठ-$ к основе, от которой образовано прилагательное. Например:

Прилагательное		Сравнительная степень		Превосходная	
$\text{श्रेष्ठ-$ или $\text{श्रेष्ठ-$	хороший	$\text{श्रेष्ठश्रेष्ठ-$	более хороший	$\text{श्रेष्ठश्रेष्ठ-$	лучший
$\text{श्रेष्ठ-$	быстрый	$\text{श्रेष्ठश्रेष्ठ-$	более быстрый	$\text{श्रेष्ठश्रेष्ठ-$	быстрейший
$\text{श्रेष्ठ-$	великий	$\text{श्रेष्ठश्रेष्ठ-$	более великий	$\text{श्रेष्ठश्रेष्ठ-$	величайший

Обратите внимание, что у первых двух прилагательных исчезает звук $\text{}$.

³⁵ Фонетическое изменение финального $\text{}$ в $\text{}$.

Упражнения:

1. Укажите, с помощью какого суффикса образовано слово:

Существительное		Суффикс	Прилагательное
ल्युल्यु	‘закон’		ल्युल्युल्यु
ल्युल्यु	‘праведность’		ल्युल्युल्यु

2. Образуйте сравнительную и превосходную степени прилагательного и переведите их:

Прилагательное		Сравнительная степень	Превосходная
ल्युल्युल्यु	‘праведный’ (1я пара)		
ल्युल्यु	‘близкий’ (2я пара)		